

英語說、讀、寫最理想讀物

# 幽默英語

## 閱讀測驗

國立師範大學

吳若裕

編著

英語說、讀、寫最理想讀物

# 幽默英文閱讀測驗

師大 洪杏裕編著

前程出版社

## 幽默英文閱讀測驗

定價 90 元

---

編著者：洪 杏 裕

發行者：張 陸 雄

出版者：前 程 出 版 社

地 址：高雄市建國三路 38 號

總 經 銷：前程書店有限公司

郵政劃撥：0044893-5 號

地 址：高雄市建國三路 38 號

電 話：( 07 ) 2411874 號

---

74 年 9 月再版

## 序

要提高英文實力只有多閱讀。

有效的閱讀英文的方法：

1. 選擇適合自己的程度，內容又有趣的文章或段落。
2. 閱讀全文一遍先明白大意。
3. 閱讀第二遍，把不明白的地方徹底弄明白。
4. 再將全文朗誦二、三遍（次數視個人的需要增減）。
5. 把大意用口頭或文字敘述一遍。

用上述的方法讀英文既簡單又有效。可是很多同學對學校中的英語卻感到厭惡和害怕。原因之一是有些教師上課補充一大堆章章碎碎的知識，語言的學習是一種“能力”的獲得，要靠練習才有效，而不是記住一堆“知識”。很多相關的用法、成語、單字，不必急於讓學生一次吞下。只要多閱讀課文或其他文章，將來自然會學到。而且單字、成語的每一個用法只有在文章中學習才能真正學會。第二個原因是考題太繁雜艱深。一課課文的考題往往比課文本身多好幾倍，或者題變化太大應用得太離譜。所以即使熟讀課文也考不好。因而逐漸對英語失去信心和興趣。

凡是目光遠大以聯考為目標或以培養真正的實力為目標的同學，請不要把時間浪費在請研那些知識與考題上，用那些時間用我上面提到的方法念課內底課外的文章，你可以比別人念得多。當然本書也希望你用這個方法閱讀。

市面上出售的閱讀材料很多，但是如果讀來索然無味或看不下去的東西，再怎麼好也沒有用。首先，你得選擇有趣的東西，讓自己樂意讀下去。本書“幽默英語閱讀測驗”便是基於這個信念而寫的。本書不僅趣味性高，而且它的取材

範圍更是包括生活中的各個層面——食、衣、住、行、娛樂、教育、科學、醫藥、經濟、法律、藝術等無所不包。能使讀者獲得極廣泛的字彙及各種的用語。除了提高閱讀能力外，對於應付聯考“作文”及“翻譯”也有很大的助益。

同樣的字彙，同樣的用語在別的書出現也許你記不住，但在本書出現將使你忘不了。因為這些單字、成語或用法將隨著有趣的故事深植在你的腦海中。而且當你要用到它們時更可藉著有趣的內容很容易加以回憶或聯想。

本書可使程度好的同學在一個月內實力大進。更可使不喜歡英語的同學一個月內起死回生。本書更可緩和高三人緊張的情緒。凡是高三人不可不看。

本書主要為高中生而寫，但也適合具有高二以上程度的其他學校學生或社會人士閱讀。

# 目 錄

1. The Laundryman .....	1
2. A Newly Rich Lady .....	2
3. A Gentleman And A Lady .....	3
4. Train Sickness .....	6
5. Only Fools Are Certain .....	8
6. Your Car Rolled By An Hour Ago .....	9
7. An Appointment In Hell .....	11
8. I Must Have Smoked My Key .....	13
9. The Climate Didn't Agree With Me .....	14
10. Where's Your Sense Of Humor ? .....	15
11. I'm Not A Gypsy .....	16
12. You Are Right Here .....	18
13. You Could Give Me A Raise .....	19
14. I Am Cold .....	20
15. You Are Not Drinking Enough Water .....	22
16. What Happened To The Man Who Didn't Drink, Smoke Or Gamble ? .....	23
17. Are You Coming Back ? .....	25
18. I Hope She Isn't Shopping .....	26
19. Nobody Ever Died Of Seasickness .....	27
20. My Husband Doesn't Smoke .....	28
21. I Think I'm Catching A Cold .....	30
22. Would You Write It Down ? .....	31
23. Why Don't You Wear A Watch Like Everybody Else ? .....	33
24. Why Should You Go To School ? .....	34
25. What Do You Put In Your Garden First ? ...	35

26. The Wife Knew How To Save Money.....	40
27. Why Not Take Grandpa Too ? .....	41
28. I Don't Smoke .....	43
29. It's The Red Cross .....	44
30. A Whisp Of A Girl .....	46
31. We Are Both Here .....	47
32. I Like Ours Best .....	49
33. I Think I Am Late .....	51
34. I Am Acting Like A Lady .....	53
36. I Am A Pickpocket.....	56
37. It's A Mr. And Mrs. J. Stein .....	57
38. I Want You To Marry Our Stockbroker .....	59
39. I Am Nothing.....	60
40. I Forgot To Thank Him .....	62
41. Russia Had Freedom Of Speech.....	63
42. I Only Came To Ask A Favor .....	64
43. Let Go ! .....	66
44. I Must Still Be Safe .....	67
45. The Devil's Funeral .....	69
46. What Makes It Special ? .....	70
47. Single ? .....	71
48. You Haven't Killed Anyone, Have You ? .....	72
49. I Want To Get Out .....	74
50. Those Who Are Bold Enough Come With Me .....	76
51. Where Is Your Waist ? .....	80
52. An Iranian Refugee.....	83
53. The Young Couple .....	86
54. Hurry !.....	87

55. Women's Fashion .....	88
56. A Peking Businessman .....	89
57. A Palm Reader .....	91
58. The Woman With a Child .....	92
59. It Looks Natural .....	94
60. It's A Miracle .....	95
61. On A Crowded Bus .....	96
62. I Am Not Wanted .....	98
63. You Have Been Like A Daughter To Me .....	99
64. You Will Get A Ringing In Your Ears .....	100
65. They Can't Put You In Jail For That .....	104
66. We Are Halfway There .....	105
67. It's Not Me .....	106
68. When A Button Came Off My Fly .....	107
69. I Don't Like My Neighbors .....	109
70. Farming Was Not Easy .....	110
71. The Old Man Started To Cry .....	111
72. A Poor Deaf And Dumb Turkey .....	112
73. Get Those Letters Out .....	115
74. The Doctor's Prescription .....	116
75. Everybody Stopped To Ask What Had Happened .....	117
76. That's Your First Worry .....	118
77. Why Is There No Asterisk Next To My Name .....	119
78. A Whole Hour Without A Commercial .....	121
79. Adam's Apple .....	122
80. Sit Down .....	123
81. She Can't Run Around On You .....	128
82. There Might Be Something To That Rumor	



.....	129
83. My Shop Was Robbed .....	131
84. You Should See Her Pictures .....	132
85. It Is Safe .....	134
86. Promise Yourself Something .....	135
87. This Is A Stick Up .....	136
88. The Florist's Mistakes .....	138
89. And That Took An Hour ? .....	139
90. No Parking 9 A.M. To 6P.M. ....	140
91. He Had A Hat .....	142
92. I Thought You Were Out .....	144
93. Nothing To It .....	145
94. If You Weren't President, I'd Be Buying Stock .....	146
95. How Do You Know You'll Find Oil ? .....	148
96. How Can You Call It Fun ? .....	149
97. You Have To Dial Information .....	150
98. A Little Bird .....	151
99. You Are A Stupid Idiot .....	153
100. I'm Writing My Doctor's Thesis .....	156
101. Who Was That ? .....	157
102. I Have A Cleaning Lady .....	158
103. Your Age .....	160
104. I Thought You Were A Bird .....	161
105. The Painters Are Coming .....	163
106. Anybody Loses A Half-dollar ? .....	164
107. Why Do You Look So Grim ? .....	165
108. Why Didn't I Think Of That ? .....	167
109. How Long Are Your Legs ? .....	168
110. The River Is Frozen Over .....	171

111. You Didn't Make The Carrot Suffer Enough .....	172
112. I'd Like A Good Obstetrician .....	174
113. August Is Worse Than That .....	175
114. You Are In The Back Seat .....	177
115. He Went Bankrupt Twice .....	178
116. You're The First One Who Explained It .....	179
117. Where Can I Get Pushed To The Subway .....	181
118. This Is The First Time I Got All The Details .....	182
119. A Psychology Teacher .....	184
120. I Think I'd Rather Have Cash .....	185
121. I'll Have A Dry Martinus .....	187
122. You Are A Mean Mam .....	188
123. He Saves The Clipping .....	189
124. How Many Customers Did You Have ? .....	191
125. You Have My Seat .....	191
126. Distraction .....	193
127. A Real Alligator Handbag .....	194
128. The Three Etc's .....	195
129. You're Not Leaving A Vaccancy .....	197
130. You Fire Her .....	198
131. Why Do You Sell It Now ? .....	199
132. I'll Show You The Cancellation .....	200
133. Going Out Of Business .....	202
134. Nobody Wants To Talk To Me .....	203
135. No More Papers After The Thirtieth .....	204
136. Shut Off The Meter .....	205

137.	Let Us Have A Clear Look .....	206
138.	A Self-Addressed Letter .....	210
139.	The Light Of The Wicked Shall Be Put Out .....	211
140.	Cats Don't Like It .....	213
141.	He Just Giggled A Little .....	215
142.	Free Enterprise .....	216
143.	An Arab .....	217
144.	He Went To The John Three Times .....	219
145.	It's Easy For You To Talk .....	220
146.	Let That Be A Lesson To You .....	221
147.	A Clever Son .....	222
148.	The Shoes Are Not Comfortable .....	224
149.	He Is To Have No Special Privileges ..	225
150.	If Only He Wasn't A Lawyer .....	226
151.	How Can You Just Sit There ? .....	228
152.	What Can We Do For You ? .....	229
153.	No Wonder They Are Driving On The Sidewalk .....	230
154.	A Good Day To You, Policeman .....	231
155.	I Think I'll Sell .....	233
156.	I Am The Maid .....	235
157.	You Can Walk Through It .....	237
158.	This Is As Far As I Go .....	239
159.	The Minister .....	241
160.	This Isn't My Table .....	243
161.	How Do They Expect To Get A Coffin Into This Place ? .....	244
162.	You Will Enjoy It .....	246
163.	I Am On My Honey Moon .....	247

164.	Somebody Might Visit Me.....	248
165.	A Riddle .....	250
166.	The Eggs Have Been Very Good.....	252
167.	Nobody Is Talking To You.....	254
168.	Your Guava Must Be As Big As A Basketball.....	256
169.	Why Don't We Change Into Hunters ? .....	259
170.	Shaw Refuses To Attend A Wedding .....	264
171.	I Will Pay You .....	267

## 1. The Laundryman

A poor man owned a small laundry next door to a successful restaurant. Each day at lunchtime, he took his crust of bread and sat next to the restaurant's kitchen door, so he could sniff the aroma while he ate his meager meal.

Finally, the restaurant owner sent the laundryman a bill: "For the smell of my food."

Next day the poor man walked into the restaurant carrying a money box which he rattled in the ear of his neighbor.

"Observe, my friend," he said, "I pay for the smell of your food with the sound of my money."

- The restaurant owner was \_\_\_\_\_.  
 A. a money-grubber      B. charity itself  
 C. a miser      D. a digger
- The laundryman \_\_\_\_\_.  
 A. returned good for good  
 B. gave the sack to the restaurant owner  
 C. slapped the restaurant owner on the face  
 D. gave the restaurant owner a dose of his own medicine

[[ Notes ]]

## 2 幽默英文閱讀測驗

1. laundry [ 'ləʊndri ] 洗衣店
2. crust [ kɹəst ] 麵包皮
3. sniff [ snɪf ] 以鼻吸氣
4. aroma [ ə'romə ] 香味
5. meager [ 'miɡə ] 貧乏的
6. bill [ bɪl ] 帳單
7. rattle [ 'rætəl ] 嘎嘎響
8. observe [ əb'zəv ] 看；觀察
9. pay for 付……錢
10. a money-grubber 唯利是圖的人
11. charity itself 非常慈善的  
= all charity = very charitable  
抽象名詞 + itself = all + 抽象名詞 = very + adj.
12. miser [ 'maɪzə ] 守財奴
13. digger 淘金者
14. return good for good 以德報德
15. to give the sack to sb. 開除某人
16. to slap sb. on the face 打某人耳光
17. to give sb. a dose of his own medicine  
以牙還牙 (dose 一劑藥)

【 Answers 】 1. [ A ] 2. [ D ]

### 【 Translation 】

有一窮人在一家成功的飯店旁邊開了一間小洗衣店。每天吃午飯時他坐在飯店的廚房旁邊吃他的麵包屑，這樣子他可以在吃那貧乏的午飯時吸吸香氣。

最後，飯店老闆給他一張帳單要他為“食物的香味”而付錢。

第二天，這位窮人拿了一盒錢走入飯店並且在這位芳鄰的耳邊搖得嘎嘎作響。

“看，朋友，”他說，“我用我的錢的聲音來付你的食物的香味的錢。”



## 2. A Newly Rich Lady

The newly rich lady was advised to acquire some culture. So she visited a Madison Avenue art gallery. The first painting she encountered showed a bum in ragged clothing seated on a park bench.

"Well," said the woman. "I'll never give those beggars another cent. He's too broke to buy a decent suit, but he's got money enough to get his picture painted."

△ The lady thought that the beggar paid money to \_\_\_\_\_.

- A. have a rich meal
- B. have his picture painted
- C. buy a decent suit
- D. visit the art gallery

### 〔 Notes 〕

- |              |               |         |
|--------------|---------------|---------|
| 1. acquire   | [ ə'kwair ]   | 得到；獲得   |
| 2. culture   | [ 'kʌltʃə ]   | 文化；精神文明 |
| 3. gallery   | [ 'gæləri ]   | 畫廊      |
| 4. encounter | [ in'kauntə ] | 碰見；邂逅   |

#### 4 幽默英文閱讀測驗

- |           |             |           |
|-----------|-------------|-----------|
| 5. bum    | [ bʌm ]     | 流浪者；游手好閒者 |
| 6. broke  | [ brok ]    | 破產的       |
| 7. decent | [ 'di:ənt ] | 體面的       |
| 8. suit   | [ sjut ]    | 一套衣服      |

[[ Answer ] [ B ]

[[ Translation ]

有一位新致富的女士被勸說去獲得一些文化陶冶。所以她就去參觀在麥迪遜大道上的一家畫廊。她所見到的第一幅畫上有一個衣衫襤褸的流浪漢坐在公園的長板凳上。

“唔，”這女人說。“我再也不給那些乞丐一分錢。他窮得沒錢買一件體面的衣服卻有錢請人畫畫。”



### 3. A Gentleman And A Lady

Venturing into Central Park at dusk, a man was attacked by gangsters, who took his money, his wristwatch and, in a final humiliation, stripped him bare, leaving him nothing but his hat. He crept through the park, positioning his hat for maximum concealment. As he reached his apartment house, he was spotted by a woman who promptly burst out laughing.

"If you were a lady, you wouldn't laugh," said the man.

"If you were a gentleman, you'd tip



your hat," said the woman.

1. The man was robbed of everything except his hat by \_\_\_\_\_.  
 A. a lady                                      B. a vagabond  
 C. gangsters                                  D. a lunatic
2. The man tried to cover himself with \_\_\_\_\_.  
 A. his hat                                      B. his wristwatch  
 C. his clothes                                D. his hands
3. According to the lady, a gentleman, when meeting a lady, was supposed to \_\_\_\_\_.  
 A. put on his hat                              B. conceal his hat  
 C. talk through his hat  
 D. take his hat off to her

【 Notes 】

1. venture [ 'ventʃə ]      冒險從事；膽敢
2. at dusk [ ʌ ]              在黃昏時候
3. gangster [ 'gænstə ]      歹徒；匪盜
4. humiliation [ hju,mɪli'efən ]      屈辱 (n.)  
 humiliate    使丟臉；屈辱 (v.)
5. to strip him bare    剝光他的衣服  
 bare    赤裸的 (adj.)
6. nothing but    只有
7. crept [ 'krept ]      爬行  
 creep    crept    crept
8. position [ pə'zɪʃən ]      位置 (n.) 安放 (v.)
9. spot [ spot ]              看見
10. promptly [ 'prɒptli ]      立刻
11. to tip one's hat    舉帽致敬